

**OHLONE COLLEGE**  
**Ohlone Community College District**  
**OFFICIAL COURSE OUTLINE**

**I. Description of Course:**

1. **Department/Course:** INT - 199H
2. **Title:** Introduction to Mental Health Interpreting
3. **Cross Reference:**
4. **Units:** 0.5  
**Lec Hrs:** 0.5  
**Lab Hrs:**  
**Tot Hrs:** 9.00
5. **Repeatability:** No
6. **Grade Options:** Letter Grade, May Petition for Pass/No Pass (GP)

7. **Degree/Applicability:**  
Credit, Degree Applicable, Transferable - CSU (T)
8. **General Education:**
9. **Field Trips:** May be Required
10. **Requisites:**  
**Prerequisite**  
and Successful completion of 3rd semester IPP courses: INT 245, 253, 227 and various 199 courses.  
**Corequisite**  
and/or IPP students must be enrolled in other 3 and/or 4th semester courses. Working interpreters and Deaf interpreters must get approval of instructor or program director.

**12. Catalog Description:**

This course introduces students to interpreting in the mental health setting. Topics include the wide variety of situations and consumers in the setting, environmental considerations, interpersonal considerations, mental health discourse, situational ethics and resources.

**13. Class Schedule Description:**

An introduction to medical interpreting including lecture, discussion, analysis and practice.

**14. Counselor Information:**

This course will be open to 3rd and 4th semester IPP students, working interpreters and Deaf interpreters with instructor or program director approval.

**II. Student Learning Outcomes**

The student will:

1. Understand and identify unique characteristics and variety of situations of interpreting in the mental health setting
2. Discuss unique discourse issues of mental health interpreting
3. Determine qualifications for acceptance of mental health interpreting jobs
4. Assemble list of challenges interpreting in the mental health setting
5. Compile list of possible resources for the field of mental health settings to prepare for a given interpreting assignment
6. Construct and organize ethical considerations in at least two mental health related

scenarios

7. Analyze situational demands and possible controls in a variety of real and/or videotaped mental health settings
8. Satisfactorily interpret live and/or videotaped mental health situations

### III. **Course Outline:**

- A. Demand-Control Theory (DCS): Environmental, Interpersonal, Paralinguistic, Intrapersonal factors relating to mental health settings
- B. Mental Health situations within the setting
- C. Mental Health discourse and templates
  1. Interactive discourse
    - a. question/answer
    - b. informational
    - c. persuasive
  2. Portocol and procedures
  3. Situational ethics
- D. Role play and interpreting practice
- E. Determining qualifications for acceptance of medical interpreting assignments
  1. calling in a CDI
- F. Resources
- G. Interpreting challenges in mental health interpreting

### IV. **Course Assignments:**

- A. Reading Assignments
  1. Selected chapters in textbook
  2. Instructor provided materials
- B. Projects, Activities, and other Assignments
  1. Analysis and discussion of readings
  2. Case study presentation of ethical situation and/or demand/control analysis
  3. Role play and/or interpreting of mental health discourse
- C. Writing Assignments
  1. Written analysis of readings
  2. Demand/control analysis of real and/or video-taped medical situation
  3. Resource File for mental health interpreting

### V. **Methods of Evaluation/Assessment:**

- A. Case presentations-demand/control and/or ethical case studies
- B. Demand/control analysis
- C. Analysis: determining own qualifications of acceptance of mental health assignments
- D. Interpretation of mental health discourse

### VI. **Methods of Instruction:**

- A. Lecture
- B. Discussion
- C. Demonstration
- D. Audiovisual
- E. Collaborative Learning

### VII. **Textbooks:**

Recommended

1. Humphrey, J. and B. Alcorn *So You Want to Be an Interpreter? An Introduction to Sign Language Interpreting* 4th Edition, h & H Publishing, 2001

Supplemental

**VIII. Supplies:**

- A. USB flash drive~ 1G

CID 3209